

ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:
Руководитель специальности

ЮУрГУ	Электронный документ, подписанный ПЭП, хранится в системе электронного документооборота Южно-Уральского государственного университета
СВЕДЕНИЯ О ВЛАДЕЛЬЦЕ ПЭП	
Кому выдан: Телешова Е. А. Пользователь: teleshovaeva Дата подписания: 31.05.2022	

Е. А. Телешова

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины 1.0.30 Практикум по устному и письменному переводу (второй
иностранный язык)
для специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
уровень Специалитет
форма обучения очная
кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению
подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утверждённым приказом
Минобрнауки от 12.08.2020 № 989

Зав.кафедрой разработчика,
к.филол.н., доц.

О. И. Бабина

ЮУрГУ	Электронный документ, подписанный ПЭП, хранится в системе электронного документооборота Южно-Уральского государственного университета
СВЕДЕНИЯ О ВЛАДЕЛЬЦЕ ПЭП	
Кому выдан: Бабина О. И. Пользователь: babinaoi Дата подписания: 31.05.2022	

Разработчик программы,
к.филол.н., доцент

И. Ю. Парулина

ЮУрГУ	Электронный документ, подписанный ПЭП, хранится в системе электронного документооборота Южно-Уральского государственного университета
СВЕДЕНИЯ О ВЛАДЕЛЬЦЕ ПЭП	
Кому выдан: Парулина И. Ю. Пользователь: parulinai Дата подписания: 31.05.2022	

Челябинск

1. Цели и задачи дисциплины

Цель курса: формирование и развитие у студентов переводческой компетенции. Это предполагает четкое представление о системе языка, владение языковыми структурами, адекватный выбор языковых средств при письменном переводе для различных аспектов в официальной и неофициальной сферах. Одной из основных целей преподавания и изучения курса письменного перевода второго иностранного языка является овладение такими аспектами перевода как: лексико-грамматическим, стилистическим,. Также особое внимание уделяется формированию социокультурной компетенции обучающихся для установления межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе и языковым и культурологическим лакунам. Задачи: научиться определять коммуникативно-логическую структуру высказывания и способы ее передачи при переводе, владеть средствами выражения эмфазы, усвоить лексико-грамматический аспект перевода, переводческие трансформации, средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения, инверсия, повторы на разных языковых уровнях, научиться передача социально и локально маркированных языковых средств, овладеть навыками перевода профессионализмов.

Краткое содержание дисциплины

Все учебные мероприятия проходят в рамках тем: Испания и Испанцы. Семья, типы семей в Испании. Женщина в Испании. Лингвистическая картина испаноговорящего мира. Работа и жилье. Молодежь и досуг. Проблемы молодежи. Образование. Трудоустройство. Иммиграция. Беженцы. Внутренняя политика Испании. Внешняя политика Испании. Экономика Испании. История Испании.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	Знает: систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях устного и письменного перевода при работе со вторым иностранным языком; закономерности перевода; требования, предъявляемые к переводу. Умеет: профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом pragmatischen установки и типа текста оригинала; готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; применять основные методы письменного и устного перевода. Имеет практический опыт: выполнения письменного и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических,

	синтаксических и стилистических норм текста перевода.
ПК-1 способность осуществлять профессионально-ориентированный перевод	<p>Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в переводе.</p> <p>Умеет: осуществлять профессионально-ориентированный перевод при работе на втором иностранном языке.</p> <p>Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного письменного и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.</p>

3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана	Перечень последующих дисциплин, видов работ
1.О.24 Теория перевода, 1.О.26 Практикум по переводоведению	Не предусмотрены

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
1.О.24 Теория перевода	<p>Знает: виды, приемы, стратегии и технологии перевода; требования, предъявляемые к переводу; основные модели перевода; уровни эквивалентности в переводе. Умеет: применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять выбор стратегии перевода; осуществлять перевод с соблюдением требований, предъявляемых к переводу. Имеет практический опыт: применения системы переводческих знания на практике.</p>
1.О.26 Практикум по переводоведению	<p>Знает: систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях перевода; требования к переводу; структуру предпереводческого анализа текста, его функцию в процессе осуществления профессиональной деятельности; лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные модели перевода; основные способы достижения эквивалентности в переводе. Умеет: профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом pragматической установки и типа текста оригинала; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая</p>

	поиск информации в справочной, специальной литературе; создавать лингвопереводческий комментарий к тексту; применять основные приемы письменного перевода. Имеет практический опыт: применения системы переводческих знания на практике; письменного перевода с соблюдением норм функциональной эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; владения навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода.
--	--

4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 з.е., 216 ч., 143 ч. контактной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах		
		Номер семестра		
		6	7	8
Общая трудоёмкость дисциплины	216	72	72	72
<i>Аудиторные занятия:</i>				
Лекции (Л)	0	0	0	0
Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)	128	64	32	32
Лабораторные работы (ЛР)	0	0	0	0
<i>Самостоятельная работа (CPC)</i>	73	3,75	35,75	33,5
Чтение и перевод публицистических, научно-популярных и художественных текстов по темам программы	73	3.75	35.75	33.5
Консультации и промежуточная аттестация	15	4,25	4,25	6,5
Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)	-	зачет	зачет	экзамен

5. Содержание дисциплины

№ раздела	Наименование разделов дисциплины	Объем аудиторных занятий по видам в часах			
		Всего	Л	ПЗ	ЛР
1	Práctica de traducción, 6 semestre	64	0	64	0
2	Práctica de traducción, 7 semestre	32	0	32	0
3	Práctica de traducción, 8 semestre	32	0	32	0

5.1. Лекции

Не предусмотрены

5.2. Практические занятия, семинары

№ занятия	№ раздела	Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара	Кол-во часов
1-3	1	España y los españoles. España contemporanea	6

4-5	1	España y los españoles. Cómo son los españoles.	4
6-8	1	Familia. Tipos de familia en España. Problemas familiares	6
9-10	1	Pareja. Tipos de pareja en España. Problemas de pareja.	4
11-13	1	La mujer en España	6
14-16	1	Mapa lingüístico del mundo hispanohablante.	6
17-18	1	Minorías lingüísticas	4
19-21	1	Religión en el mundo hispanohablante	6
22-24	1	Educación en el mundo hispanohablante. España	6
25-27	1	Educación en el mundo hispanohablante. América Latina	6
28-30	1	Vivienda. Tipos de vivienda en España y América Latina. Gastos domésticos	6
31-32	1	Temas actuales	4
33-34	2	Los jóvenes y el ocio	4
35-36	2	Problemas de los jóvenes	4
37-38	2	Trabajo en España y América Latina	4
39-40	2	Problemas con empleo en España y América Latina	4
41-42	2	La inmigración en España	4
43-44	2	La inmigración en América Latina	4
45-46	2	Refugios	4
47-48	2	Temas actuales	4
49-51	3	Política exterior de España	6
52-53	3	Política interior de España	4
54-56	3	Política exterior de América Latina	6
57-58	3	Política interior de América Latina	4
59-61	3	Economía de España y América Latina	6
62-64	3	Hechos históricos de España y América Latina	6

5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

5.4. Самостоятельная работа студента

Выполнение СРС			
Подвид СРС	Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс	Семестр	Кол-во часов
Чтение и перевод публицистических, научно-популярных и художественных текстов по темам программы	https://www.elmundo.es/ https://elpais.com/ https://www.20minutos.es/ https://www.abc.es/ https://www.lavanguardia.com/ https://www.expansion.com/ Иовенко, В. А. Практический курс перевода : испанский язык [Текст] учеб. В. А. Иовенко. - М.: ЧеРо, 2001. - 418,[1] с." Горностаева, Ю. А. Испанский язык: практикум по переводу второго иностранного языка : учебное пособие / Ю. А. Горностаева, Е. С. Привалихина. — Красноярск : СФУ, 2020. — 88 с. — ISBN 978-5-7638-4149-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. —	7	35,75

	URL: https://e.lanbook.com/book/181549 (дата обращения: 12.02.2022). — Режим доступа: для авториз. пользователей. Смышляев, А. В. Курс устного перевода. Испанский язык-русский язык. (Серия HIERONYMUS) : учебное пособие / А. В. Смышляев, А. Л. Сорокин. — Москва : МГУ имени М.В.Ломоносова, 2009. — 336 с. — ISBN 978-5-211-05668-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/10151 (дата обращения: 12.02.2022). — Режим доступа: для авториз. пользователей.		
Чтение и перевод публицистических, научно-популярных и художественных текстов по темам программы	https://www.elmundo.es/ https://elpais.com/ https://www.20minutos.es/ https://www.abc.es/ https://www.lavanguardia.com/ https://www.expansion.com/ Иовенко, В. А. Практический курс перевода : испанский язык [Текст] учеб. В. А. Иовенко. - М.: ЧеРо, 2001. - 418,[1] с." Горностаева, Ю. А. Испанский язык: практикум по переводу второго иностранного языка : учебное пособие / Ю. А. Горностаева, Е. С. Привалихина. — Красноярск : СФУ, 2020. — 88 с. — ISBN 978-5-7638-4149-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/181549 (дата обращения: 12.02.2022). — Режим доступа: для авториз. пользователей. Смышляев, А. В. Курс устного перевода. Испанский язык-русский язык. (Серия HIERONYMUS) : учебное пособие / А. В. Смышляев, А. Л. Сорокин. — Москва : МГУ имени М.В.Ломоносова, 2009. — 336 с. — ISBN 978-5-211-05668-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/10151 (дата обращения: 12.02.2022). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	8	33,5
Чтение и перевод публицистических, научно-популярных и художественных текстов по темам программы	https://www.elmundo.es/ https://elpais.com/ Иовенко, В. А. Практический курс перевода : испанский язык [Текст] учеб. В. А. Иовенко. - М.: ЧеРо, 2001. - 418,[1] с." Горностаева, Ю. А. Испанский язык: практикум по переводу второго иностранного языка : учебное пособие / Ю. А. Горностаева, Е. С. Привалихина. — Красноярск : СФУ, 2020. — 88 с. — ISBN 978-5-7638-4149-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/181549 (дата	6	3,75

						обращения: 12.02.2022). — Режим доступа: для авториз. пользователей. Смышляев, А. В. Курс устного перевода. Испанский язык-русский язык. (Серия HIERONYMUS) : учебное пособие / А. В. Смышляев, А. Л. Сорокин. — Москва : МГУ имени М.В.Ломоносова, 2009. — 336 с. — ISBN 978-5-211-05668-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/10151 (дата обращения: 12.02.2022). — Режим доступа: для авториз. пользователей.		
--	--	--	--	--	--	---	--	--

6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

№ КМ	Се-мestr	Вид контроля	Название контрольного мероприятия	Вес	Макс. балл	Порядок начисления баллов	Учи-тыва-ется в ПА
1	6	Текущий контроль	Traducción 1	1	5	5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются несущественные ошибки (1-2 несущественные ошибки) 4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (1 грубая или 3-4 несущественные ошибки) 3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (2 грубых или 5-6 несущественных ошибок) 2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (3 грубых или 7-10 несущественных ошибок) 1 балл: Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе (от 4 грубых или от 11 несущественных ошибок) 0 баллов: студент не представил перевод	зачет
2	6	Текущий контроль	Traducción 2	1	5	5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются несущественные ошибки (1-2 несущественные ошибки) 4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (1 грубая или 3-4 несущественные ошибки)	зачет

						3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (2 грубых или 5-6 несущественных ошибок) 2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (3 грубых или 7-10 несущественных ошибок) 1 балл: Студент совершают перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе (от 4 грубых или от 11 несущественных ошибок) 0 баллов: студент не представил перевод	
3	6	Текущий контроль	Traducción 3	1	5	5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются несущественные ошибки (1-2 несущественные ошибки) 4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (1 грубая или 3-4 несущественные ошибки) 3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (2 грубых или 5-6 несущественных ошибок) 2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (3 грубых или 7-10 несущественных ошибок) 1 балл: Студент совершают перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе (от 4 грубых или от 11 несущественных ошибок) 0 баллов: студент не представил перевод	зачет
4	6	Промежуточная аттестация	Зачет 6 семестр	-	5	Письменный перевод. Актуальная статья из аутентичного информационного источника объемом 700-800 слов 5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются несущественные ошибки (1-2 несущественные ошибки) 4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (1 грубая или 3-4 несущественные ошибки) 3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (2 грубых или 5-6 несущественных ошибок) 2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (3 грубых или 7-10 несущественных ошибок)	зачет

						1 балл: Студент совершают перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе (от 4 грубых или от 11 несущественных ошибок) 0 баллов: студент не представил перевод	
5	7	Текущий контроль	Traducción 4	1	5	5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются несущественные ошибки (1-2 несущественные ошибки) 4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (1 грубая или 3-4 несущественные ошибки) 3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (2 грубых или 5-6 несущественных ошибок) 2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (3 грубых или 7-10 несущественных ошибок) 1 балл: Студент совершают перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе (от 4 грубых или от 11 несущественных ошибок) 0 баллов: студент не представил перевод	зачет
6	7	Текущий контроль	Traducción 5	1	5	5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются несущественные ошибки (1-2 несущественные ошибки) 4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (1 грубая или 3-4 несущественные ошибки) 3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (2 грубых или 5-6 несущественных ошибок) 2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (3 грубых или 7-10 несущественных ошибок) 1 балл: Студент совершают перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе (от 4 грубых или от 11 несущественных ошибок) 0 баллов: студент не представил перевод	зачет
7	7	Текущий контроль	Traducción 6	1	5	5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются несущественные ошибки (1-2 несущественные ошибки) 4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (1 грубая или 3-4	зачет

						несущественные ошибки) 3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (2 грубых или 5-6 несущественных ошибок) 2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (3 грубых или 7-10 несущественных ошибок) 1 балл: Студент совершают перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе (от 4 грубых или от 11 несущественных ошибок) 0 баллов: студент не представил перевод	
8	7	Промежуточная аттестация	Зачет 7 семестр	-	5	Письменный перевод. Актуальная статья из аутентичного информационного источника объемом 700-800 слов 5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются несущественные ошибки (1-2 несущественные ошибки) 4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (1 грубая или 3-4 несущественные ошибки) 3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (2 грубых или 5-6 несущественных ошибок) 2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (3 грубых или 7-10 несущественных ошибок) 1 балл: Студент совершают перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе (от 4 грубых или от 11 несущественных ошибок) 0 баллов: студент не представил перевод	зачет
9	8	Текущий контроль	Traducción oral 7	1	5	Устный перевод по аутентичному видео 5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются несущественные ошибки (1-2 несущественные ошибки) 4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (1 грубая или 3-4 несущественные ошибки) 3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (2 грубых или 5-6 несущественных ошибок) 2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм /	экзамен

						допускает ошибки (3 грубых или 7-10 несущественных ошибок) 1 балл: Студент совершают перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе (от 4 грубых или от 11 несущественных ошибок) 0 баллов: студент не представил перевод	
10	8	Текущий контроль	Traducción 8	1	5	Письменный перевод 5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются несущественные ошибки (1-2 несущественные ошибки) 4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (1 грубая или 3-4 несущественные ошибки) 3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (2 грубых или 5-6 несущественных ошибок) 2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (3 грубых или 7-10 несущественных ошибок) 1 балл: Студент совершают перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе (от 4 грубых или от 11 несущественных ошибок) 0 баллов: студент не представил перевод	экзамен
11	8	Текущий контроль	Traducción 9	1	5	Письменный перевод 5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются несущественные ошибки (1-2 несущественные ошибки) 4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (1 грубая или 3-4 несущественные ошибки) 3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (2 грубых или 5-6 несущественных ошибок) 2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (3 грубых или 7-10 несущественных ошибок) 1 балл: Студент совершают перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе (от 4 грубых или от 11 несущественных ошибок) 0 баллов: студент не представил перевод	экзамен
12	8	Проме-	Экзамен	-	10	Письменный перевод.	экзамен

	журнальная аттестация			<p>5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются несущественные ошибки (1-2 несущественные ошибки)</p> <p>4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (1 грубая или 3-4 несущественные ошибки)</p> <p>3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (2 грубых или 5-6 несущественных ошибок)</p> <p>2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (3 грубых или 7-10 несущественных ошибок)</p> <p>1 балл: Студент совершают перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе (от 4 грубых или от 11 несущественных ошибок)</p> <p>0 баллов: студент не представил перевод</p> <p>Устный перевод.</p> <p>5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются несущественные ошибки (1-2 несущественные ошибки)</p> <p>4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (1 грубая или 3-4 несущественные ошибки)</p> <p>3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (2 грубых или 5-6 несущественных ошибок)</p> <p>2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (3 грубых или 7-10 несущественных ошибок)</p> <p>1 балл: Студент совершают перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе (от 4 грубых или от 11 несущественных ошибок)</p> <p>0 баллов: студент не представил перевод</p>	
--	-----------------------	--	--	---	--

6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

Вид промежуточной аттестации	Процедура проведения	Критерии оценивания
зачет	<p>Зачет (б/з семестр) выставляется при успешном выполнении всех письменных переводов промежуточного контроля.</p> <p>Студент может получить дополнительный балл при выполнении зачетного письменного перевода (актуальная</p>	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения

	статья из новостного источника объемом 700-800 слов). Выполнение контрольного мероприятия не является обязательным.	
зачет	Зачет (7й семестр): выставляется при успешном выполнении всех письменных переводов промежуточного контроля. Студент может получить дополнительный балл при выполнении зачетного письменного перевода (актуальная статья из новостного источника объемом 700-800 слов). Выполнение контрольного мероприятия не является обязательным.	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения
экзамен	Экзамен (8 семестр), Выполнение контрольного мероприятия не является обязательным. Вопросы в билете: 1. Письменный перевод;. Студент выполняет перевод теста (актуальная статья аутентичного информационного источника, объем 700-800 слов) 2. Перевод с листа. Студент получает карточку с фрагментом текста на испанском языке (объем 120-150 слов, стиль публицистический, официально-деловой или художественный). Выполняется перевод с листа с объяснением выбора языковых средств.	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения

6.3. Паспорт фонда оценочных средств

Компетенции	Результаты обучения	№ КМ											
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
ОПК-2	Знает: систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях устного и письменного перевода при работе со вторым иностранным языком; закономерности перевода; требования, предъявляемые к переводу.	+++	+++	+++	+++	+++	+++	+++	+++	++	+	+	
ОПК-2	Умеет: профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом pragматической установки и типа текста оригинала; готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; применять основные методы письменного и устного перевода.	++++	++++	++++	++++	++++	++++	++++	++++	++	+	+	
ОПК-2	Имеет практический опыт: выполнения письменного и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.	++++	++++	++++	++++	++++	++++	++++	++++	++	+	+	
ПК-1	Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в переводе.	++++	++++	++++	++++	++++	++++	++++	++++	++	+	+	
ПК-1	Умеет: осуществлять профессионально-ориентированный перевод при работе на втором иностранном языке.	++++	++++	++++	++++	++++	++++	++++	++++	++	+	+	
ПК-1	Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного письменного и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.	++++	++++	++++	++++	++++	++++	++++	++++	++	+	+	

Типовые контрольные задания по каждому мероприятию находятся в приложениях.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Печатная учебно-методическая документация

a) основная литература:

1. Иовенко, В. А. Практический курс перевода : испанский язык [Текст] учеб. В. А. Иовенко. - М.: ЧеRo, 2001. - 418,[1] с.

б) дополнительная литература:

1. Виноградов, В. С. Сборник упражнений по грамматике испанского языка [Текст] учеб. пособие для вузов В. С. Виноградов. - 9-е изд. - М.: Университет, 2010. - 378, [1] с.
2. Патрушев, А. И. Учебник испанского языка. Практический курс : продвинутый этап [Текст] А. И. Патрушев. - 5-е изд., испр. - М.: ЧеRo : Юрайт, 2001. - 253 с.

в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:

Не предусмотрены

г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

1. Сироткина З.И., Кудряшова М.Н. Пособие по учебному переводу с испанского языка на русский.pdf

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

1. Сироткина З.И., Кудряшова М.Н. Пособие по учебному переводу с испанского языка на русский.pdf

Электронная учебно-методическая документация

№	Вид литературы	Наименование ресурса в электронной форме	Библиографическое описание
1	Основная литература	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Горностаева, Ю. А. Испанский язык: практикум по переводу второго иностранного языка : учебное пособие / Ю. А. Горностаева, Е. С. Привалихина. — Красноярск : СФУ, 2020. — 88 с. — ISBN 978-5-7638-4149-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/181549 (дата обращения: 31.01.2022). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2	Дополнительная литература	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Савчук, Е. А. Испанский язык. Общественно-политический перевод. Уровни В2-С1 : учебно-методическое пособие / Е. А. Савчук. — Москва : МГИМО, 2011. — 193 с. — ISBN 978-5-9228-0740-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/46311 (дата обращения: 31.01.2022). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
3	Методические пособия для самостоятельной работы студента	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Смышляев, А. В. Курс устного перевода. Испанский язык-русский язык. (Серия HIERONYMUS) : учебное пособие / А. В. Смышляев, А. Л. Сорокин. — Москва : МГУ имени М.В.Ломоносова, 2009. — 336 с. — ISBN 978-5-211-05668-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL:

		https://e.lanbook.com/book/10151 (дата обращения: 31.01.2022). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
--	--	--

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Office(бессрочно)
2. ФГАОУ ВО "ЮУрГУ (НИУ)" -Портал "Электронный ЮУрГУ" (<https://edu.susu.ru>)(бессрочно)
3. Trados-SDL Trados Studio(бессрочно)

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

Нет

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Вид занятий	№ ауд.	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий
Практические занятия и семинары	478 (1)	мультимедийная аудитория, оснащенная магнитно-маркерной доской, пректором и компьютерной техникой с предустановленным программным обеспечением для проведения всех видов занятий
Практические занятия и семинары	476 (1)	мультимедийная аудитория, оснащенная магнитно-маркерной доской, пректором и компьютерной техникой с предустановленным программным обеспечением для проведения всех видов занятий
Практические занятия и семинары	462 (1)	мультимедийная аудитория, оснащенная магнитно-маркерной доской, пректором и компьютерной техникой с предустановленным программным обеспечением для проведения всех видов занятий
Экзамен	478 (1)	мультимедийная аудитория, оснащенная магнитно-маркерной доской, пректором и компьютерной техникой с предустановленным программным обеспечением для проведения всех видов занятий
Самостоятельная работа студента	478 (1)	Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.
Зачет,диф.зачет	478 (1)	мультимедийная аудитория, оснащенная магнитно-маркерной доской, пректором и компьютерной техникой с предустановленным программным обеспечением для проведения всех видов занятий